

El comprometido
fotógrafo
brasileño recibirá
el Premio Príncipe
de Asturias
de las Artes

PÁGINA 10



Pamplona

Sábado, 16 de mayo de 1998

MUNDO • 4

Unas 200 personas mueren en Indonesia en el asalto a dos almacenes

NAVARRA • 15

La cuarta fase de Mendillorri comenzará a principios de 1999 y tendrá 650 viviendas

PELOTA • 63

Arretxe y Beloki buscan hoy un sitio en la final del Manomanista

Noticias

FORMACIÓN PROFESIONAL

La elevada demanda de los nuevos ciclos ha desbordado las previsiones del departamento de Educación

PÁGINA 28



TRIBUNALES • TRIBUNALES

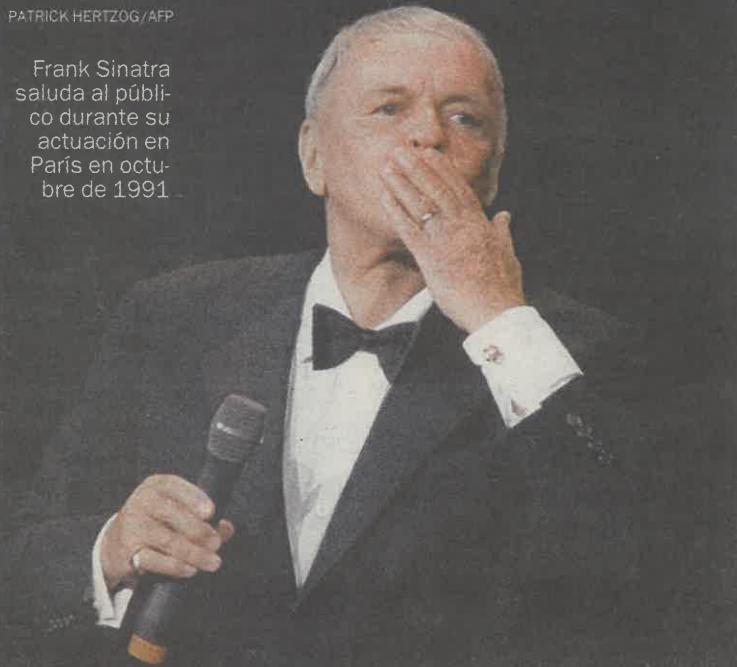
■ Los insumisos que sean juzgados en la sección primera de la Audiencia serán absueltos
PÁGINA 18

■ Exculpados los tres dueños de Heliar que fueron acusados de quemar su empresa
PÁGINA 18

■ Condenado a un año de prisión el joven de Arizkun acusado de plantar marihuana
PÁGINA 19

PATRICK HERTZOG/AFP

Frank Sinatra saluda al público durante su actuación en París en octubre de 1991



De aquí a la ETERNIDAD

Frank Sinatra muere a los 82 años a causa de un ataque al corazón

LOS ÁNGELES El corazón de Frank Sinatra dejó ayer de latir en un hospital de Los Angeles. Tenía 82 años y había exprimido hasta el último minuto de su intensa vida. Bailarín y cantante extraordinario, demostró en la década de los 50 que podía ser, además, un buen actor. Conocido popularmente como *La Voz*, hizo famosas mundialmente melodías como *My way*, *New*

York, New York, y *Strangers in the night*, entre muchas otras. En el cine, logró en 1953 el Oscar al mejor actor secundario por su papel en *De aquí a la eternidad*. Casado en cuatro ocasiones, tuvo tres hijos de su primera esposa, que estuvieron junto a él en el momento de su muerte. Su funeral y entierro se celebrarán en privado.

PÁGINAS 6 Y 7

ERADIO EZPELETA COORDINADOR DEL GRUPO MUNICIPAL DE UPN

“Nos tendrán que matar a todos para que nuestra voz no se oiga”

HB se sumó al minuto de silencio por Tomás Caballero

PAMPLONA El recuerdo de Tomás Caballero estuvo presente ayer durante las dos horas y media que duró el Pleno extraordinario del Ayuntamiento de Pamplona. Fue una sesión cargada de emotividad en la que el sillón del portavoz del grupo municipal de UPN, asesinado el miércoles de la semana pasada por ETA, permaneció vacío y presidido por un crespón negro. A petición del alcalde, Javier Chourraut, todos los miembros de la Corporación -incluidos los tres concejales de HB- guardaron un minuto de



Concejales de IU y HB, en el minuto de silencio.

silencio. Previo al inicio del Pleno, el alcalde tomó la palabra para recordar que la reanudación de la vida municipal no significa una vuelta a la normalidad. Chourraut pidió a ésta y a futuras corporaciones que no olviden lo ocurrido. Pero en el salón de plenos sonaron con especial rotundidad las palabras del coordinador del grupo municipal de UPN, Eradio Ezpeleta. “Tendrán que matarnos a todos. Tendrán que disparar muchas veces para que nuestra voz, la voz de los ciudadanos, no se oiga”, manifestó. **PÁG. 22**

HOY

Maneras de
VIVIR

Índice

BOLSA	12	CLASIFICADOS	66
OPINIÓN	14	ESQUELAS	72-73
NAVARRA	15	PASATIEMPOS	74
ECOS	52	CARTELERA	77
DEPORTES	53	TELEVISIÓN	78

DEPORTES

El Athletic jugará la Liga de Campeones en su centenario

Miles de bilbaínos se echaron a la calle para festejar el éxito de su equipo

BILBAO El Athletic ha celebrado a lo grande el centenario de su fundación al conseguir, en la última jornada de Liga, la clasificación para la Liga de Campeones. El equipo bilbaíno ha hecho posible el milagro de alcanzar la principal competición europea por clubes -en la que no participaba desde hace 14 años-, manteniéndose fiel a su filosofía. Miles de bilbaínos se echaron a la calle para celebrar durante toda la madrugada el triunfo de su equipo. La última jornada no alteró la clasificación en los puestos de UEFA, promoción y descenso, salvo en el caso del Betis, que se quedó sin plaza en Europa.

PÁGINAS 55 A 58

ARRIBA

LIGA DE CAMPEONES

- Barcelona
- Athletic

RECOPA

- Mallorca

UEFA

- Real Madrid
- Real Sociedad
- Atl. de Madrid
- Celta

ABAJO

PROMOCIONAN

- Compostela
- Oviedo

DESCIENDEN

- Mérida
- Sporting



La Cubertería de Navarra

Hoy sábado podrá usted adquirir 2 piezas de la cubertería, realizada en acero inoxidable italiano y con el escudo grabado.



Pala de pescado
Tenedor de pescado

Noticias

Mañana la Guía de Servicios te da más

• **VIVIENDA**
Construcción de 21 unifamiliares en Zizur Mayor pueblo

• **HOGAR**
Elija un buen ventilador eléctrico.

PLENO DEL AYUNTAMIENTO

Ezpeleta: "Tendrán que matarnos a todos para que nuestra voz no se oiga"

Chourraut afirma que nada puede ser igual en ausencia de Tomás Caballero

INAKI GONZÁLEZ Pamplona

"Tendrán que matarnos a todos. Tendrán que disparar muchas veces para que nuestra voz, la voz de los ciudadanos, no se oiga". Estas palabras las pronunció ayer el concejal y coordinador del grupo municipal de UPN, Eradio Ezpeleta, durante el pleno extraordinario celebrado ayer por el Ayuntamiento de Pamplona, el primero tras el asesinato del edil regionalista Tomás Caballero.

La memoria del concejal asesinado por ETA el pasado 6 de mayo estuvo presente durante toda la sesión. En primer lugar, en su escañón, que permaneció vacío y presidido por un crespón negro. En segundo, por una intervención previa al inicio del pleno del alcalde de Pamplona, Javier Chourraut,

SESIÓN

■ **Extraordinaria**
El pleno celebrado ayer por la Corporación es el que estaba convocado para el pasado viernes, pero que se suspendió por el asesinato de Caballero

quien afirmó que la reanudación de la vida municipal no significa una vuelta a la normalidad. "Nada puede seguir igual en ausencia de Caballero", destacó el alcalde, quien pidió a ésta y a futuras corporaciones que no

olviden lo ocurrido.

La sesión plenaria, que tenía que haberse celebrado el pasado viernes pero que se suspendió por el asesinato de Caballero y tras decretarse tres días de luto, se prolongó durante dos horas y media y se desarrolló con un ambiente de frialdad. UPN cumplió lo anunciado esta semana y fueron hasta tres concejales regionalistas los que hicieron uso de la palabra para hacer las veces de portavoz.

Presencia viva

Chourraut abrió el pleno afirmando que el reinicio de la actividad municipal no significaba la vuelta a la normalidad, "tras el paréntesis motivado por el horrendo crimen". "No podemos continuar como si nada hubiera ocurrido, cuando, por primera vez en nuestra historia democrática, ha sido asesinado un concejal de Pamplona por decir lo que pensaba; por ejercer libremente el mismo derecho a expresarse que nos asiste a todos y cada uno de nosotros", añadió el alcalde en su intervención.

El alcalde quiso significar que, por encima de las lógicas diferencias sobre la gestión de la ciudad, "seguiremos unidos en el recuerdo a Tomás y en el rechazo absoluto de la violencia como fórmula de chantaje e intimidación a los representantes del pueblo".

El presidente de la Corporación pamplonesa aseguró también que el escañón ocupado por Tomás Caballero no estará vacío, sino "ocupado por una presencia más viva que nunca, más digna y más



JAVIER BERGASA

Unánime minuto de silencio

A petición del alcalde, Javier Chourraut, la Corporación municipal guardó, antes de que se iniciara la sesión, un minuto de silencio en homenaje a Tomás Caballero, cuyo escañón vacío estaba presidido ayer por un crespón negro. Todos los concejales, incluidos los tres de HB —a la derecha de la imagen y de espaldas—, secundaron la iniciativa y guardaron el minuto de silencio de pie. Por la tarde, la Corporación municipal asistió a una misa funeral en memoria del edil asesinado, que se celebró a las ocho de la tarde en la parroquia de San Cernin.

palmaria, en una reclamación permanente de paz y de libertad". Chourraut también tuvo palabras de aliento para Carmen Alba, que tomará posesión como concejal en sustitución del edil asesinado el próximo 29 de mayo. "Te animo desde ahora a unirte al trabajo consistorial con ilusión y valentía", aseguró el alcalde, quien añadió que "el grupo municipal de

UPN seguirá sumando 10 votos, pero contará con 11 concejales, porque Tomás seguirá vivo en nuestra memoria, exigiéndonos a los demócratas que no claudiquemos nunca, que no cedamos un ápice en defensa de la dignidad de los vecinos y vecinas de Pamplona".

Chourraut concluyó su declaración institucional pidiendo a la

Corporación que no olvide lo sucedido, porque "no podemos olvidar que la democracia descansa sobre sólidos cimientos fraguados con la vida de personas como Tomás", cuyo recuerdo ha de servir "de acicate para continuar en el ejercicio de nuestro servicio público desempeñando nuestra responsabilidad cívica con coraje y decisión".

HOMENAJE

"TOMÁS SE ACABA DE MULTIPLICAR POR DIEZ"

Eradio Ezpeleta, coordinador del grupo municipal de UPN, pronunció ayer el discurso que nunca hubiera deseado que saliera de su boca. Lo hizo en el punto número tres del orden del día, en el que el pleno se daba por enterado de que Carmen Alba sustituirá a Tomás Caballero como concejal regionalista. "Por mucho que le doy vueltas, veo que sí, que es cierto, que ya no está físicamente aquí, con nosotros", afirmó Ezpeleta, quien añadió que "nos lo han quitado cargado de vitalidad, ideas e ilusión. Vitalidad, ideas e ilusión que van a continuar desde estas filas de UPN". Ezpeleta aseguró que "Tomás se acaba de multiplicar por diez en este grupo municipal" y que "nadie, absolutamente nadie, nos va a callar, ni va a callar la voz de Tomás, la voz de UPN, la voz de la democracia y la libertad".

El coordinador de los regionalistas manifestó que, en homenaje a Caballero, todos los miembros del grupo se van a convertir en portavoces, "sin miedos, sin querer diluir en la decisión el más mínimo temor y con la valentía de gritar y pedir a ETA que deje de matar. Basta ya". A partir de ese momento, Ezpeleta se dirigió hacia los escaños ocupados por el grupo municipal de HB. "A sus allegados y colaboradores, a los que más cerca de ETA están y a los que están en este Salón de Plenos, pedirles una vez más que pidan a ETA que deje de matar", manifestó el edil de UPN, para



Eradio Ezpeleta.

quien "no vale la pena una sola muerte más en defensa de una ideología". Para Ezpeleta, ya no valen "los lamentos ni los pesares ni tampoco los desacuerdos". La intervención la concluyó recordando también a Alfonso Parada

Ulloa, subteniente de la Guardia Civil asesinado por ETA en Vitoria dos días después que Tomás Caballero, y agradeciendo a todos los que han condenado sin paliativos el atentado de Tomás, por las muestras de solidaridad, cariño y apoyo que han llegado al Ayuntamiento, al grupo municipal de UPN y a la familia.

LA SESIÓN

Los concejales de UPN lucieron los regalos de Caballero

Los concejales de UPN acudieron al pleno celebrado ayer luciendo las corbatas (ellos) y los pañuelos (ellas) que Tomás Caballero les había traído como regalo de Yamaguchi, a donde acudió formando parte de una delegación del Ayuntamiento. Caballero no tuvo tiempo de entregar los obsequios, ya que fue asesinado cuando apenas llevaba 48 horas en Pamplona. Su hijo Javier se encargó el pasado miércoles de hacer entrega de los presentes a los concejales antes de la reunión que mantuvieron con Miguel Sanz en la sede de UPN. En homenaje a Tomás Caballero, sus compañeros estrenaron ayer las corbatas y los pañuelos.

Cumpleaños de Lidia Biurrun

Pese a la frialdad de la sesión, también hubo tiempo para las felicitaciones. La concejala Lidia Biurrun cumplía ayer años, por lo que recibió besos de sus compañeros corporativos y de los medios de comunicación. Se da la circunstancia de que la fatalidad hizo coincidir el atentado contra Caballero con la fecha del cumpleaños de la edil regionalista Tere Moreno. Tampoco tuvo humor para las celebraciones Eradio Ezpeleta el pasado día 12, fecha en la que cumplió 30 años.

El agua de la piscina cubierta de Aranzadi

Un mayor gasto en las obras de construcción de la piscina cubierta de Aranzadi provocó ayer irónicas palabras por parte de Ezpeleta (UPN), quien mostró su sorpresa por el hecho de que el equipo de Gobierno hubiera olvidado elementos como el riego por aspersión en la cubierta, que será de hierba, el control informático del agua o elementos de mobiliario. "Me pregunto si han pensado en el agua", señaló Ezpeleta. La respuesta del concejal Corera (CDN) estuvo a la altura, al recordar que el proyecto que presentó UPN en 1994 incluía que la profundidad de la piscina sería de 1,20 metros.

Prórrogas de contratos

El edil Juan Luis Sánchez de Muniáin (UPN) pidió ayer al equipo de Gobierno que las prórrogas de contratos de servicios se acompañen con un informe en el que se evalúe el trabajo de la empresa adjudicataria. Corera (CDN) le respondió que la legislación obliga a elaborar este informe cuando, en el periodo legalmente establecido, el Consistorio decide no prorrogar un contrato. Corera señaló que, si se prorroga, es porque el servicio está bien prestado.